

Грамота № 131

Грамота № 131 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 858, на глубине 1,98 м, внутри сруба. Это целое письмо.

Текст:

цтобыловпудогипраздатупразкуСѣргиѣвзалеизо
оатѣзакроюспростаѣабылеорусалеаховпудогѣацтопросмо
зерцихедылеесеонеплатацеаплаатацевтомоцтопромежира
дунѣтуанынесамезерцивгородѣговорѣснѣмисамеаасти
осподинебудуааборзобудуанинеесемерктобѣрибокопослала

Письмо написано на внешней стороне коры. На внутренней стороне оно заканчивается:

авошуѣнилидиѣниловоу

Длина 0,24 м, ширина 0,048 м.

В последней строчке лицевой стороны одиннадцатая справа буква **б** написана на месте **м**. Автор письма пишет **н** в виде современного «и», т. е. в виде перевернутого архаического «н»; **и** написано еще в виде современного «н».

Неуклюжий почерк неумелого писца затрудняет палеографические определения, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XIV в.

Грамота № 131 самая трудная для понимания из всех 136 грамот. Она написана малограмотным человеком и едва ли русским; в связи с этим в грамоте много явных искажений, а лексически она и без того трудна.

Разделение на слова для третьей и пятой строк в связи с этим довольно гадательно. Все же разделить грамоту на слова можно так:

Цто было в Пудогѣ прѣзда, ту прѣзку Сѣргиѣ възале изо
Оатѣ. Закрою спроста ѣ а быле о русалеахо в Пудогѣ. А
цто про Самозерци хедыле есемо не платаце, а плаатаце в
томо цто промежи раду нѣту.³³ А ныне Самезерци в городѣ. Го-
ворѣ с нѣми самѣ. А а с ти, осподине, буду. А а борзо буду.
А нине есемер к тобѣ рибоко послала. А во Шуѣ ни лидиѣ
ни ловоу.

³³ Для предшествующего текста может быть предложено иное разделение на слова, несколько облегчающее чтение:

«Цто было в Пудогѣ прѣзда, ту прѣзку Сѣргиѣ възале.

Изо Оатѣ — закрою спроста ѣ

а быле о русалеахо в Пудогѣ.

А цто про Самозерци хедыле есемо

не платаце. а плаатаце в томо, цто промеж и, раду нѣту...».

Приказчик, действовавший в Обоножской пятине сообщил сведения о трех пунктах. В Пу-

Ц Т Р Б З Л О В П У А О Г Н П А Д З А Д Т У П Р А Д К У Ц Б Р Г Н Б Д З А Л Е Н З О
 О А Т З А К А О П О П Р О Т А Д А Б В Л Е О Р У А Л Е А Х О В П У А О Г Ф А Ч Т О П Р А Ц А М О
 З Е А Н Н Х Е А Д Л Е С Е М О И Е П Л А Т А Ц К А П Л А А Т А Ч Е Д Х О М О Ч Т О П Р О М Е Ж К Н Д А
 А У И А Т У А И З И К С А М Е З Р А Ч Н В Г О Р О Д Е П О В О Д С И Б М Н И А М Е Д А Т Н
 О П О А Н И Б У А У Д А Б О Р З О Б У А У А И Н И Е С Е М К Т О Б Р А Н В О Т О П О С Л А Д А

а вош у ж и н л н д н ъ и н л о в у

0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 131; а — внешняя, б — внутренняя сторона

Разобраться в этом трудно.

Географические указания, впрочем, все ясные. Пудога — современный город Пудож к востоку от Онежского озера. В летописи Пудога упомянута (вместе с Онегой и Каргополом) под 1448 г. (ПСРЛ, IV, 126). В писцовых книгах описан погост Никольский на Пудогге; в XVIII в. этот погост стал городом Пудожем. **Оать** — левый приток Свири. Сязозеро — довольно большое озеро к западу от Онежского. **Сязозерци** и **Сязезерци** — одно и то же; синонимичность слов «озеро» и «езеро» известна. Шуя — западный приток Онежского озера. Автор письма много путешествовал по Обонежью.

Из контекста ясно, что **празда** и **празка** — разные написания одного и того же слова. По-видимому, это варианты термина «празга», встречающегося в новгородских писцовых книгах и означающего разновидность оброка, плату за пользование угодьем. Эту празгу взял здесь некий Сергей. Затрудняюсь истолковать выражение **закрою спроста**. Возможен перевод «просто сплещу недоимки». Слово «закрой» в древней Руси известно, но в значениях, которые здесь не подходят. Буква **а**, окруженная точками, является условным знаком, расшифровать который нельзя. Древнерусские книжки употребляли такой знак для ста тысяч (Карский, 219), но в этом малограмотном письме такое значение невозможно.

Дальше идет понятная фраза: **а быле о русалеахо в Пудогъ**, т. е. «Я был на русалиях в Пудогге». «Русалии» — название славянского языческого праздника, сопровождавшегося играми и плясками. Исследование этого вопроса и полный обзор источников о русалиях дал Л. Нидерле³⁴.

Хедыле есемо, возможно, означает «ходиле есеме», т. е. «я ходил». **Не платяце** — не платят. Дальше идут понятные слова, но перевести фразу затрудняюсь. Слово **радъ** означает «договор», «условие».

Затем идут понятные фразы: **А ныне Сязезерци в городъ. Говоръ с нѣми самѣ**. Перевести эти фразы можно: «А ныне Сязезерцы в городе. Говори с ними сам» (ять дважды заменяет **и**). Сязезерцы, задержавшие платежи, приехали в Новгород, и адресат мог сам с ними переговорить.

Дальше сказано: **А а с ти, осподине, буду**. Возможно, что предлог **с** написан вместо предлога **к**. Обращение **осподине** в связи с содержанием письма позволяет

доге он был поздней весной (в неделю, предшествующую «троицynu дню») и выяснил, что оброк уже собран Сергием.

Сведения об Ояти зашифрованы им каким-то простым кодом: «Закрою спроста ☉».

Что касается донесения о Сязозерцах, то здесь мы, действительно, должны допустить опisku, но при предлагаемом разделении слов описка сводится к одной букве (вместо знаков «хедыле»). Корреспондент вместо буквы **б** поставил по ошибке **д**. Читать надо так: «А цто про Сязозерцихе — был есемо — не платяце». Сязозерцы отказались платить какие-то платежи и соглашались платить только за то, что делалось без договора, в чем «ряду нету».

Дальнейший текст совершенно ясен. — *Прим. ред.*

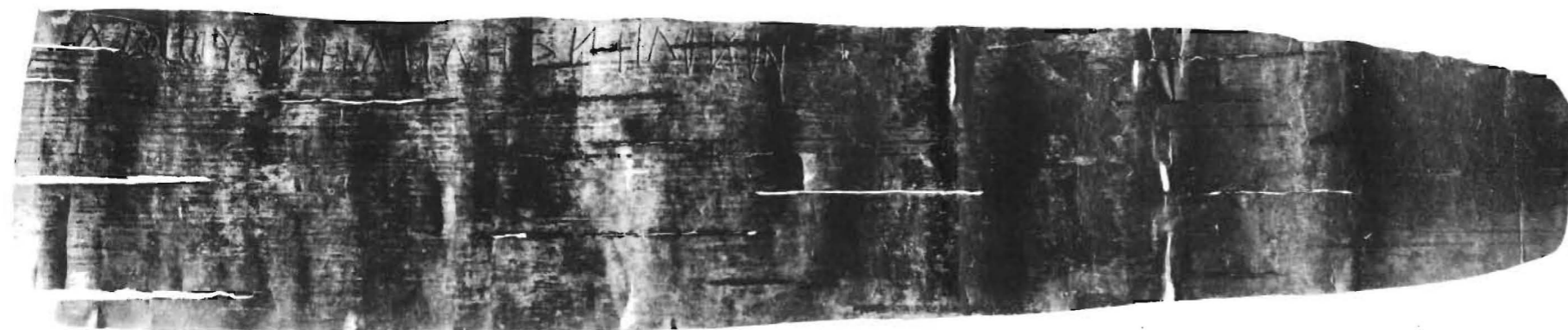
³⁴ L. Niederle. *Život starých slovanů, dílu II, svazek 1. V Praze, 1916, str. 54—57, 260—262.*



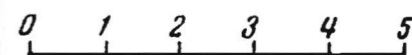
130



131a



131б



Грамоты № 130 и 131; 131а—внешняя, 131б—внутренняя сторона коры

предположить, что автор был на службе у адресата. Он, по-видимому, выполнял его денежные поручения. Затем фраза повторена на другой лад: **А л борзо буду**, т. е. «А я скоро буду».

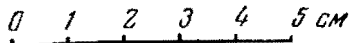
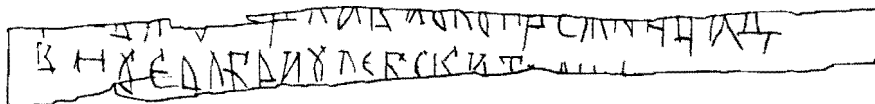
Нине значит «ныне», **рибоко** значит «рыбок» (вместо **ы** дважды поставлено **и**). Адресату послали рыбок. **Есеме**, возможно, значит «есмы». Слово **лидиѣ** непонятно. Если здесь описка (первое **и** стоит вместо **о**), фраза приобретает смысл: **ни лодиѣ, ни ловоу**. В целом, повторяю, грамота № 131 самая трудная. Полный ее перевод дать не могу.

Грамота № 132

Грамота № 132 найдена в восьмом строительном ярусе, в квадрате 907, на глубине 2,17 м, вне сооружений. Это небольшой отрывок из двух строк. От первой строки уцелели нижние части букв, и прочесть ее нельзя.

Текст:

--- о --- лавао-опрежницад
вихедобриѣлбскит---



Прорись грамоты № 132

Длина 0,151 м, ширина 0,013 м.

Для палеографии мало данных, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XIV в. Для толкования нет данных.

Грамота № 133

Грамота № 133 найдена в девятом строительном ярусе, в квадрате 1002, на глубине 1,6 м, вне сооружений. Это письмо, из которого вырваны куски.

Текст:

поклоноѣ григориикос- - - - -
кюмокосмену послало- - - - -
аномососвоимосу владн- - - - -
кипунейрѣ: ѿ: сотои: гв- - - - -
вѣревки узкои атадалѣ- - - - -
гонадцатерублаа- - - - - споди
непрод- - присобѣ- - еребро
ксобѣвозми